

## 医療機関を受診するとき

日ごろから相談できるかかりつけの医師を家の近所に見つけておきましょう。宗教上の理由で日常生活や治療について制限がある場合やアレルギー体質の場合、診療の前に受付や看護師に伝えましょう。

### 受診に必要な物

- ・国民健康保険証又は健康保険証（なければ全額自費扱いになります。）
- ・身分証明書（国民健康保険証等のない場合）
- ・現金（ほとんどの医療機関では、支払いは日本円の現金に限られます。）
- ・住所、電話番号、症状などのメモ
- ・すでに服用している薬があればその実物

### 診察時間

外来患者の診療時間は、病院によって異なりますが、午後や土曜日は休むところがあります。日曜日や休日はほとんどが休診です。

（時間外診療や緊急時の受診については、p5を参照。）

時間や診療科目、予約できるかどうかなど、病院に行く前にあらかじめ電話で確認しておくといでしょう。

## Para recibir un tratamiento médico

Es conveniente tener un médico de familia cercano a la que pueda consultar. Las personas con alergias o con creencias religiosas que le impida someterse a ciertos tratamientos o prácticas médicas, deben de informarlo en recepción o a la enfermera antes de consultar con el médico.

### Lo que debe llevar a la consulta

- ・Tarjeta de Seguro Nacional de Salud o otro seguro de salud (si no tiene tarjeta deberá abonar el coste total del tratamiento).
- ・Tarjeta de Identificación (en caso de que no tenga la tarjeta de Seguro Sanitario).
- ・Efectivo (la mayoría de las instituciones médicas sólo aceptan pagos en yenes y al contado.)
- ・Se aconseja llevar anotado su dirección, número de teléfono y sus síntomas en caso de que no consiga expresarse en japonés.
- ・Cualquier medicamento que esté usando o haya sido usado recientemente.

### Horario de Consulta

El horario de consulta varía de un hospital a otro y la mayoría no atiende por la tarde ni los sábados. En general cierran los domingos y los festivos (Para más información sobre horarios especiales de atención y urgencias, ver pág. 5). Se aconseja llamar al hospital por teléfono y verificar si hay especialista en ese hospital. Es recomendable también verificar el horario de consulta y si es posible pida un turno con anterioridad.

## 初診のときの流れ

【受付】受診申込書に記入して、国民健康保険証等を提出し、症状に適した受診科を案内してもらいます。

【受診】必要に応じて検査や処置が行われます。わからないことや不安なことは些細なことでも医師や看護師に確認しましょう。

【会計】診察が終わったら、会計を済ませます。領収書を受け取り、保管しておきましょう。国民健康保険等に入っていない場合は、全額自己負担になり、高額になります。また、次回からの診察に使う診察券（カード）を受け取りましょう。

【薬局】薬局が病院の外にある場合は、処方箋を提出し薬をもらいます。薬代は薬局で別に現金で支払います。

### 注意事項

- ・日本語に不安がある場合は、誰か通訳できる人と同行しましょう。
- ・医療機関内では、携帯電話の電源は切ってください。
- ・医療ソーシャルワーカー（\*）がいる場合には、費用や日本の制度のことについては、相談できます。

## Procedimientos para la primera consulta

【Recepción】 Rellene el formulario y presente la tarjeta del Seguro Sanitario e consulte al especialista que le corresponda.

【Consulta】 Usted será examinado para recibir el tratamiento. Pregunte al médico o a la enfermera cualquier duda que tenga por más simple que sea.

【Pago】 Terminada la consulta, efectúe el pago en la caja y guarde los recibos. Sin el Seguro Nacional de Salud deberá abonar el coste total del tratamiento, lo cual podrá ser caro. Recibirá una tarjeta de consulta que le facilitará para las próximas consultas.

【Farmacia】 Si la farmacia está localizada fuera de las instalaciones del hospital, le entregará una receta que deberá presentar en la farmacia. Los costes de los medicamentos deberá abonar en la farmacia en efectivo.

### Otros Consejos

- ・Si no tiene dominio del japonés, vaya acompañado de un intérprete o alguien que domine el japonés.
- ・Mientras esté dentro del hospital mantenga el teléfono móvil apagado.
- ・Si están presentes los Asistentes Sociales Médicos (MSW)\* podrá consultar sobre los costes médicos hospitalarios y sobre el sistema de asistencia médica en Japón.

(\*) 医療ソーシャルワーカー (MSW) とは、病院、診療所等に勤務し、社会福祉の立場から、患者や家族の疾病に伴う経済的・心理的・社会的問題等の解決や調整を支援する人のことです。

### 国民健康保険等が効かないもの

次の場合は、国民健康保険等が使えません。

- ・ 正常な妊娠・出産
- ・ 経済上の理由による妊娠中絶
- ・ 健康診断、人間ドック
- ・ 予防接種
- ・ 美容整形
- ・ 歯列矯正
- ・ 通勤途中や仕事上のけがや事故 (労災保険の対象となります。)
- ・ 鍼、灸、マッサージ (医師が認めた場合は、保険診療の対象となることがあります。)
- ・ 保険外診療の検査・手術・治療や薬
- ・ 入院時の差額ベッド代、食事代など

### 【注意事項】

交通事故や暴力行為などによるけがで受診した場合は、「第三者行為による傷病届」を国民健康保険等担当窓口へ提出してください。

\*\*MSW son Asistentes Sociales que trabajan en algunos hospitales y clínicas, ofreciendo consejos y soluciones a los problemas de orden financiero, emocional y social referentes a tratamientos médicos de los pacientes y sus familiares.

### Tratamientos que no son cubiertos por el Seguro Nacional de Salud

Los siguientes tratamientos no son cubiertos por el Seguro Nacional de Salud:

- ・ Embarazo normal y parto
- ・ Aborto por razones económicas
- ・ Exámenes e inspecciones físicas de rutina
- ・ Vacunaciones
- ・ Cirugía estética
- ・ Corrección dental (ortodoncia)
- ・ Heridas resultantes de accidentes de trabajo (son cubiertas por el seguro de accidentes de trabajo)
- ・ Acupuntura, kyû (moxibustion), masaje (a menos que sea prescrita por el médico, lo cual podrá ser cubierta por el Seguro Nacional de Salud)
- ・ Otras (medicina alternativa) medicamentos, exámenes, cirugías y tratamientos.
- ・ Coste de la cama y alimentación durante el ingreso que sobrepasen los límites preestablecidos.

### 【Notas】

Si recibe atención médica debido a que este lesionado por un accidente de tráfico o violencia, envíe un “Registro de lesiones y enfermedades causadas por acciones de terceros” al departamento de Seguro Nacional de Salud.

### 入院するとき

入院しなければならないとき、一般的には、入院日時・必要な持ち物・入院保証書

- (\*) 注意事項など事前に説明されます。
- (\*) 入院保証書には、入院費用の支払いを保証する連帯保証人が必要です。連帯保証人になれるのは、患者本人と別世帯の支払い能力のある成人に限られます。

### 手続き

- ・ 入院申込書に記入します。
- ・ 必要なもの (国民健康保険証等、診察券、入院保証書、保証金など) を提出します。

### 入院中

- ・ 必要な場合は、栄養士 (看護師) に、食事習慣や宗教的なことなどを話しておきます。
- ・ 手術のときは、事前に医師の説明があり、意思確認のため、手術同意書にサインを求められます。

### 退院

- ・ 入院費用を精算して、退院します。

### Ingreso Hospitalario

En caso de ingreso hospitalario, será informado previamente la fecha de hospitalización, la documentación necesaria, garante(\*) y otros.

\*Para la garantía de ingreso, se necesita un garante que asegure la posibilidad de pago total del tratamiento médico y del ingreso.

El garante debe ser cualquier individuo adulto que no sea miembro de la familia del paciente y sea capaz de abonar el coste total.

### Procedimientos para el ingreso

- ・ Rellene el formulario de ingreso
- ・ Presente los documentos necesarios (tarjetas de seguro de salud y de consulta, depósito de dinero, documento del garantía, etc)

### En el Hospital

- ・ Informe al nutricionista (o enfermera) cualquier restricción alimenticia que tenga, sea cultural o religiosa.
- ・ Cuando tenga que someterse a una cirugía, deberá firmar el consentimiento informado de todos los procedimientos quirúrgicos informados por el médico responsable.

### Al darse de alta

- ・ Pague la cantidad de coste antes de salir del hospital.